

## Infermieristica 18 Soins informels et bénévoles



- Décrire les soins informels et les rôles familiaux
- Comment soutenir les bénévoles
- Remplir la documentation de soins à domicile
- rôles familiaux, relations, soins informels, soutien bénévole, documentation des soins à domicile

<b>La personne aidée</b>	<i>(La persona assistita)</i>	<b>La transmission d'informations</b>	<i>(La trasmissione delle informazioni)</i>
<b>Le proche aidant</b>	<i>(Il caregiver familiare)</i>	<b>Le consentement éclairé</b>	<i>(Il consenso informato)</i>
<b>Le relais familial</b>	<i>(Il supporto familiare)</i>	<b>La confidentialité</b>	<i>(La riservatezza)</i>
<b>Le bénévole</b>	<i>(Il volontario)</i>	<b>La prise de médicament</b>	<i>(La somministrazione del farmaco)</i>
<b>La garde à domicile</b>	<i>(L'assistenza domiciliare)</i>	<b>Évaluer les besoins</b>	<i>(Valutare i bisogni)</i>
<b>L'aménagement du domicile</b>	<i>(L'adattamento dell'abitazione)</i>	<b>Rédiger le dossier de suivi</b>	<i>(Redigere il dossier di follow-up)</i>
<b>La disponibilité (être disponible)</b>	<i>(La disponibilità (essere disponibile))</i>	<b>Accompagner</b>	<i>(Accompagnare)</i>
<b>La visite de suivi</b>	<i>(La visita di follow-up)</i>	<b>Soutenir (moralement/pratiquement)</b>	<i>(Sostenere (moralmente/praticamente))</i>
<b>Le plan de soins</b>	<i>(Il piano di cura)</i>	<b>Faire le point</b>	<i>(Fare il punto)</i>

## 1. Esercizi

### 1. Abbina ogni parola alla sua definizione.

- |                      |  |
|----------------------|--|
| a. La personne aidée | 1. Personne qui offre son temps libre pour aider, sans contrepartie financière.    |
| b. Le proche aidant  | 2. La personne qui reçoit un soutien régulier pour rester à domicile.              |
| c. Le bénévole       | 3. Un membre de la famille ou un ami qui aide quotidiennement, sans être rémunéré. |



a-2 b-3 c-1



### 2. Organizzazione di un servizio di volontariato a domicilio (QR: Audio)

**Compila gli spazi vuoti:** relève, famille, organisons, consentement, bénévoles, plan, rempli, proche, aidants, entretien

Dans notre association de soins à domicile, nous travaillons beaucoup avec des (1) \_\_\_\_\_ informels et des (2) \_\_\_\_\_. La plupart du temps, un (3) \_\_\_\_\_ aidant de la (4) \_\_\_\_\_ élargie s'occupe de la personne malade, par exemple un fils, une sœur ou un voisin. Notre rôle est de les soutenir : nous (5) \_\_\_\_\_ les visites à domicile, nous évaluons les besoins et nous expliquons le (6) \_\_\_\_\_ d'assistance. Pendant l' (7) \_\_\_\_\_ d'accueil, le coordinateur de bénévoles présente les règles : respect de la confidentialité, durée des gardes et manière de rendre compte des observations.

Avant chaque nouvelle prise en charge, la famille signe un formulaire de (8) \_\_\_\_\_ éclairé. Le signataire confirme qu'il accepte la présence des bénévoles et la transmission des informations nécessaires dans le dossier de soins à domicile. Après chaque garde, le bénévole (9) \_\_\_\_\_ une courte fiche : heure d'arrivée et de départ, état général du patient, observations verbales et non verbales. Ces transmissions permettent à l'équipe de mieux accompagner la famille et d'organiser la (10) \_\_\_\_\_, surtout la nuit ou le week-end, quand la permanence de soins est plus limitée.

*Nella nostra associazione di assistenza domiciliare collaboriamo molto con caregiver informali e volontari. Nella maggior parte dei casi, un caregiver appartenente alla famiglia allargata si prende cura della persona malata, per esempio un figlio, una sorella o un vicino. Il nostro compito è sostenerli: organizziamo le visite a domicilio, valutiamo i bisogni e spieghiamo il piano di assistenza. Durante il colloquio di accoglienza, il coordinatore dei volontari illustra le regole: rispetto della riservatezza, durata dei turni e modalità di rendicontazione delle osservazioni.*

*Prima di ogni nuova presa in carico, la famiglia firma un modulo di consenso informato. Il firmatario conferma di accettare la presenza dei volontari e la registrazione delle informazioni necessarie nel fascicolo di assistenza domiciliare. Dopo ogni turno, il volontario compila una breve scheda: orario di arrivo e di partenza, stato generale del paziente, osservazioni verbali e non verbali. Queste segnalazioni permettono al team di accompagnare meglio la famiglia e di organizzare le sostituzioni, soprattutto di notte o nel fine settimana, quando la reperibilità delle cure è più limitata.*

*(1) aidants, (2) bénévoles, (3) proche, (4) famille, (5) organisons, (6) plan, (7) entretien, (8) consentement, (9) rempli, (10) relève*

1. Pourquoi l'association organise-t-elle des visites à domicile et un plan d'assistance pour les familles ?  
\_\_\_\_\_
2. Quel est le rôle du coordinateur de bénévoles pendant l'entretien d'accueil ?  
\_\_\_\_\_

### 3. Ascolta il frammento audio e scegli la risposta corretta. (QR: Audio)

**Vero Falso**

1. La personne qui parle aide son père, mais elle a besoin d'une solution quand elle n'est pas disponible.
2. La bénévole ne vient que lorsque la famille est présente chez eux.
3. Ils vont vérifier les besoins et discuter des modifications à apporter au domicile lors d'un prochain rendez-vous.



1-V 2-X 3-V

### 4. Scegli la soluzione corretta

1. Chaque semaine, le proche aidant \_\_\_\_\_ la personne aidée à la visite de suivi. *(Ogni settimana, il caregiver accompagna la persona assistita alla visita di controllo.)*  
a. accompagnes      b. accompagnait      c. accompagne  
d. accompagnent
2. Hier, la bénévole \_\_\_\_\_ le point avec la famille sur l'aménagement du domicile. *(Ieri, la volontaria ha fatto il punto con la famiglia sull'adattamento del domicilio.)*  
a. a / fais      b. est / fait      c. avait / fait      d. a / fait
3. Si vous \_\_\_\_\_ les besoins correctement, vous remplirez le plan de soins plus facilement. *(Se valutate correttamente i bisogni, compilerete più facilmente il piano di assistenza.)*  
a. évaluer      b. évaluez      c. évaluez      d. évaluez

1. accompagne 2. a / fait 3. évaluez

### 5. Role play - dialoghi (QR: Audio)

#### Réunion sur le soutien à un proche aidant

**Coordinatrice de bénévoles:** *Bonjour monsieur, j'ai vu dans le dossier de suivi que vous êtes le proche aidant principal de votre mère, comment ça se passe pour vous en ce moment ?*  
*(Buongiorno signore, ho visto nel fascicolo di monitoraggio che lei è il caregiver principale di sua madre: come va per lei in questo periodo?)*



**Fils de la personne accompagnée:** *Honnêtement, je suis très fatigué, entre mon travail, la prise de médicament de ma mère et les visites à domicile, j'ai l'impression d'avoir une grosse charge mentale.*

*(Onestamente sono molto stanco: tra il lavoro, la somministrazione dei farmaci di mia madre e le visite a domicilio, ho l'impressione di avere un grande carico mentale.)*

**Coordinatrice de bénévoles:** *Je comprends, on peut adapter l'aide à domicile : on pourrait ajouter une garde occasionnelle le week end et mettre en place un relais avec une bénévole formée, qu'en pensez vous ?*

*(Capisco. Possiamo adattare l'assistenza domiciliare: potremmo aggiungere una presenza occasionale nei fine settimana e organizzare un ricambio con un volontario formato. Che ne pensa?)*

**Fils de la personne accompagnée:** *Ce serait vraiment utile, surtout le samedi matin, et j'aimerais aussi qu'on informe le reste de la fratrie du nouveau planning pour qu'ils puissent participer un peu plus.*

*(Sarebbe davvero utile, soprattutto il sabato mattina; vorrei anche che il resto della fratria fosse informato sul nuovo calendario in modo che possano dare una mano.)*

**Coordinatrice de bénévoles:** *D'accord, je vais planifier un remplacement pour le samedi matin, remplir une fiche de relève après chaque intervention et organiser une réunion de coordination avec vous et votre sœur la semaine prochaine.*

*(Va bene: pianificherò una sostituzione per il sabato mattina, compilerò una scheda di consegna dopo ogni intervento e organizzerò una riunione di coordinamento con lei e sua sorella la settimana prossima.)*

**Fils de la personne accompagnée:** *Merci, et pour la confidentialité des données, est ce que toute la famille pourra lire le rapport d'intervention, ou seulement moi ?*

*(Grazie. Per quanto riguarda la riservatezza dei dati, l'intera famiglia potrà leggere il rapporto d'intervento o solo io?)*

**Coordinatrice de bénévoles:** *Avec le consentement de votre mère, on pourra partager une partie des informations avec votre fratrie, mais certains détails médicaux resteront confidentiels.*

*(Con il consenso di sua madre potremo condividere parte delle informazioni con i suoi fratelli, ma alcuni dettagli medici resteranno riservati.)*

**Fils de la personne accompagnée:** *Très bien, je vais en parler avec elle ce soir et je vous enverrai sa décision pour que vous puissiez la noter dans son dossier.*

*(Molto bene, ne parlerò con lei stasera e le invierò la sua decisione così potrete annotarla nel suo fascicolo.)*

1. Dans votre pays, comment peut-on soutenir un proche aidant qui risque l'épuisement ? Donnez des exemples concrets.
-

## 6. Parlare: traduci e rispondi (QR: IA+)



*En général, le proche aidant s'occupe de... / Il est important de préciser... et de respecter... / Après la visite, je rédige dans le dossier de suivi :...*

1. Dans votre entourage, qui peut aider une personne âgée à domicile et comment ces personnes organisent-elles l'aide (rôle du proche aidant, du relais familial, du bénévole) ?  
\_\_\_\_\_
2. Après une visite à domicile, que notez-vous dans le dossier de suivi et comment protégez-vous la confidentialité des informations ?  
\_\_\_\_\_

## 7. Scrittura: Email (QR: IA+)

Bonjour,

Comme tu sais, tante Marie ne peut plus rester seule toute la journée. L'**aide ménagère** vient déjà le lundi et le jeudi matin, mais ce n'est pas suffisant.

Avec la **famille élargie**, on essaie d'**organiser des tournées** pour passer la voir. J'aimerais faire un petit **planning de soins** simple : qui passe quand, et pour quoi (courses, médicaments, juste parler...).

Peux-tu me dire :

- Quels jours et horaires tu peux passer chez elle ?
- Ce que tu veux bien faire (courses, repas, appels aux médecins, etc.) ?

Je remplirai ensuite un petit **dossier de suivi** pour que tout le monde puisse **transmettre les informations**.

Merci beaucoup pour ton aide,

Claire



**Scrivi una risposta appropriata:** *Je peux passer chez tante Marie... / Je préfère m'occuper de... / J'ai une question au sujet du planning : ...*

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_